

id\KWChildhood

\md Christina Giobauta (CG) and Selwyn Takana (ST) talk about their schooling in the Solomon Islands. Text collected on 22nd March, 2010 at the University of Waikato, New Zealand by Daryl Macdonald.

KWChildhood.001

ST

Ohodeing kwou Tina.

morning IMP.2DU Tina

N PRO N

Morning to you Tina.

KWChildhood.002

CG

Ohodeing Selwyn.

morning Selwyn

N N

Morning Selwyn.

KWChildhood.003

ST

Na ru goq keiseiq qaok-o tiqtiq qaok huat i heiq, qaok

DEF thing and so when 2SG -VH be small 2SG be born where 2SG

ART N CONJ ADV PRO Va PRO Vi INT PRO

huat i Honiara nam qaok huat i hanoa i

be born PLACE place name or 2SG be born LOC village PLACE

Vi ART N CONJ PRO Vi MARKER N ART

Malqiat?

place name

N

Well, when you were small, where were you born, in Honiara or in the village in Malaita?

KWChildhood.004

CG

Nauk huat i Honiara.

1SG be born PLACE place name

PRO Vi ART N

I was born in Honiara.

KWChildhood.005

ST

Goq keiseiq qaok tiqtiq koul leak long sa oqla ki?

then when 2SG be small 2PL go also LOC garden PL

CONJ ADV PRO Va PRO Vi MOD MARKER N MARKER

Then, when you were small, did you also go to the gardens?

KWChildhood.006

CG

Iyu keiseiq keil tiqtiq aos ki teqhou keil

yes when 1PL.EXCL be small day PL all 1PL.EXCL

FORM ADV PRO Va N MARKER QUAN PRO

ka leak sukul.

IMP go school

MARKER Vi N

Yes, when we were small we went to school every day.

KWChildhood.007

CG

Sukul sui ueil meiq keil ka donga long
school finish return towards 1PL.EXCL IMP follow -OBJ.3 also
N Vi Vi MOD PRO MARKER Vt -SUFF MOD

tyaq nau sa oqla.

mother POSS.1SG.AL LOC garden

N PRO MARKER N

After returning from school, we would also follow my mother to the garden.

KWChildhood.008

CG

Ma aeiyoq mo, keiseiq qaok tiqtiq i qaok huat i heiq?

and 2SG QUE when 2SG be small LOC 2SG be born where

CONJ PRO MARKER ADV PRO Va MARKER PRO Vi PRO

And how about you, when you were small. Where were you born?

KWChildhood.009

ST

Nauk huat i Honiara.

1SG be born PLACE place name

PRO Vi ART N

I was born in Honiara.

KWChildhood.010

ST

Eiya, wikend ki neq keika leak sa oqola.

okay weekend PL SUB IMP.1PL.EXCL go LOC garden

DISC N MARKER MARKER PRO Vi PREP N

Okay, it was in the weekends when we used to go to the garden.

KWChildhood.011

ST

Eiya, oqla ru neq nauk teiq eil ein-i neq ei

okay garden thing SUB 1SG one dislike with -OBJ.3 SUB this one

DISC N N MARKER PRO NUM Vi PREP -SUFF MARKER PRO

Vi

ad ohodeing, ohodeing ubein ni neq ku leak

be awake morning morning you know 3SG SUB 1PL.INCL go

Vi N N DISC PRO MARKER PRO Vi DV

karis-i hu ka isiel ubein nei teiq eil

grass -VH for IMP be wet you know FUT.1SG one dislike

N -SUFF ADV MARKER Va DISC PRO NUM Vi

ein lek-aq sa oqla.

with go - NOM LOC garden
PREP Vi - SUFF MARKER N

Okay, with gardening, the one thing I dislike about it is that you get up early in the morning, in the morning, you know, it's that we used to walk through the wet grass, you know, that's the thing I dislike about going to the garden.

KWChildhood.012

ST

Diq ki dao naq sa oqla ni leaq naq.

if 3PL arrive COMP LOC garden 3SG be good COMP
CONJ PRO Vi MARKER MARKER N PRO Va MARKER

When we reached the garden it was alright.

KWChildhood.013

CG

Aeiyoq mo qaok moid hu-an lek-aq
2SG QUE 2SG be willing to -POSS.3SG.INAL go - NOM
PRO MARKER PRO Vi PREP -SUFF Vi - SUFF

sa oqla?

LOC garden
MARKER N

What about you, were you willing to go to the garden?

KWChildhood.014

CG

Ei, ma diaq nouaq eis moid-i ma nouaq eis
okay and if NEG NEG.2SG be willing -OBJ.3 and NEG NEG.2SG
DISC CONJ CONJ MARKERPRO Vi -SUFF CONJ MARKER PRO

hang long soqleh.

eat also evening
Vt MOD N

Well, if you weren't willing to do that, then you didn't eat in the evening either.

KWChildhood.015

ST

Eiya goq sukulu-aq-a mo?

okay then school -NOM -VH QUE
DISC CONJ N -SUFF-SUFF MARKER

Okay, then what about schooling?

KWChildhood.016

CG

Sukulu-aq, si nauk huat i Honiara sui nauk an
school -NOM because 1SG be born PLACE place name TERM 1SG to
N -SUFF CONJ PRO Vi ART N MARKER PRO PREP

heiqngeil 1980 uner tyaq nau hein maq nau nouaq
year 1980 be about mother POSS.1SG.AL and father POSS.1SG.AL NEG
N 1980 Vi N PRO CONJ N PRO MARKER

kias tua hiyuk uner, keil ka ueil i hanoa
NEG.3PL stay be together be about 1PL.EXCL IMP return LOC home

PRO Vi Vi Vi PRO MARKER Vi MARKER N

hein tyaq nau keil ka tua i hanoa nauk
 with mother POSS.1SG.AL 1PL.EXCL IMP stay LOC home 1SG
 PREP N PRO PRO MARKER Vi MARKER N PRO

sukul i hanoa.
 attend school LOC home
 Vi MARKER N

With schooling, because I was born in Honiara about 1980, and my mother and my father no longer lived together at that time, we went back home with my Mum and we stayed at home and I went to school there.

KWChildhood.017

CG

Nauk sukul stat naq an-a kindegaden kindegaden ka
 1SG school start COMP to -VH kindergarten kindergarten IMP
 PRO N Vt MARKER PREP -SUFF N N MARKER

dao naq an klas siks sui nauk pas naq an
 arrive COMP to grade six then 1SG pass (exams) COMP to
 Vi MARKER PREP N NUM CONJ PRO Vi MARKER PREP

i Selwyn mal nauk hiq ueil ku dao loq sa
 PLACE Selwyn SEQ 1SG SEQ return 1PL.INCL arrive again LOC
 ART PLACE MOD PRO MOD MOD PREP N Vi MOD MARKER

haon lob i Honiara.
 home there ART PLACE
 N DEM MARKER place name

I started school at kindergarten and went from kindergarten to year six and then I passed my exams and went to Selwyn College, and then I returned home again, there to Honiara.

KWChildhood.018

CG

Ei aeiyog mo?
 okay 2SG QUE
 DISC PRO MARKER
Well, how about you?

KWChildhood.019

ST

Nouwaq nauk tiqtig ku leak sukul i Weitria stat naq an
 1SG 1SG be small 1SG go school PLACE White River start COMP to
 PRO PRO Va PRO Vi N ART N Vt MARKER PREP

klas wan ka dao naq an klas siks
 grade one IMP arrive COMP to grade six
 N NUM MARKER Vi MARKER PREP N NUM

nauk leak naq an Honiara sekondri naq ku leak naq
 1SG go COMP to place name Secondary School COMP 1SG go COMP
 PRO Vi MARKER PREP N N MARKER PRO Vi MARKER

an i Malqiat naq an fom fo hein feif naq
to PLACE place name COMP to form four and five COMP
PREP ART N MARKER PREP N NUM.CARD CONJ NUM.CARD MARKER

nauk ueil naq meiq i Tenaru hu-an fom siks.
1SG return COMP towards PLACE Tenaru to -POSS.3SG.INAL form six
PRO Vi MARKER MOD ART N PREP -SUFF N NUM
*When I was just small, I went to school at White River, started in grade
one and reached grade six, then I went to Honiara Secondary School, then
I went to Malaita and did form four and five, returning to Tenaru for form
six.*